

Field Session 2011-10-12

Linguists: Maya Lowy and Eleanor Chodroff

Informant: Raykhan Beksultanova

English	Kazakh	Notes
American	am <sup>i</sup> erikəluq	back vowel suffix
bad like dirty laundry	kırdı zaman	-di, -daj, -ti, -taj, -IV? = adj/adv suffix: 'like a'
better	zaqsəlau	
big like a city	qaladaj ylk <sup>i</sup> yn	
blue-eyed	kwøzıkwøk	
boy, young man	zıgıt	
bright like an egg	zıwmörtqadaj zarıwq	
bright like the sun	kyndı zarıwq	
bus	aftobus	
Canadian boy	kanadijalıwq zıgıt	-luq, -duq, -tık – adj suffix. foreign words seem to take back vowel suffix no matter what
Chinese boy	qıtaj zıgıt	
city boy	qalalıwq zıgıt	
city bus	qalalıwq aftobus	
city gate	qalalıwq qaqpı	
city girl	qalalıwq qız	
class	sunıw	
dog house	ıttıñ ɣ(g)jə	(dog's house)
fast like a horse	aıtaj zıryk	
fast	zıryk	
fatherly man	æk <sup>i</sup> edi adam	'man like a father'
fatherly	æk <sup>i</sup> edi	'like a father'
for your form help	kwøm <sup>i</sup> egırızg <sup>i</sup> e	
France	frəntsıjə	
French boy	frantsuz zıgıt	
friendly like a dog	ıttı dos	
friendly	dos	
fruit salad	zımıstık salat	
German boy	n <sup>i</sup> emız zıgıt	
he is fast like a horse	ol aıtaj zıryk	
he is strong like a young man	ol zıgıttı kıjtə	
he is tall like a mountain	ol tıwdaj bıjık	
he is thankful	ol alıwıw aldə	
help	kwøm <sup>i</sup> ek	
his help	onıwı kwøm <sup>i</sup> egə	
hot like a spark	joqtaj ıstık	
hot like ash	kyldı ıstık	
I am thanking	alıwıw bıldırəp otörtmən	
I like	zaqsə kwø <sup>r</sup> emən	
I like him	m <sup>i</sup> en onə zaqsə kwø <sup>r</sup> emən	

I like that blue-eyed boy (1)	m'ien anau kwøzikwøk zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like that blue-eyed boy (2)	m'ien ol kwøzikwøk zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like that boy (1)	m'ien anau zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like that boy (2)	m'ien ol zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like the American boy	m'ien am'ërikəlɯq zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like the blue-eyed boy	m'ien kwøzikwøk zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like the boy with blue eyes	m'ien kwøzd'ërək wøk zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like the Russian boy	m'ien orɯs zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like this blue-eyed boy	m'ien bəl kwøzikwøk zīgittə zaqsə kwør'emən	
I like this boy	m'ien bəl zīgittə zaqsə kwør'emən	
I thank you.form for your help	m'ien sizg'e kwøm'ëgijizg'e alyɯs bildirəp otərmən	
I thanked	alyɯs bildiridəm	
I will notify the police	m'ien palitsijə bildir'emən	do not necessarily have to speak or write to do this action
I will tell the police	m'ien palitsijə ɯajtəmən	notify by speaking to them
I will tell	ajtəmən	
I will thank for your.form help	m'ien kwøm'ëgijizg'e alyɯs bildir'emən	to thank for=to be thankful for
I will thank you.form for your help	m'ien sizg'e kwøm'ëgijizg'e alyɯs bildir'emən	
I will thank	alyɯs bildir'emən	
I will write the police	m'ien palitsijə ɯazazəmən	
I am thankful for your.form help	m'ien kwøm'ëgijizg'e alyɯs bildirəp otərmən	
Japanese boy	zæpon'æɯq zīgɪt	
Kazakh boy	qazaq zīgɪt	
like.imp	zaqsə kwø	
like a diamond	gauhardaj	
like a horse	at'taj	
like a woman	ajeldi	
like a young man	zīgitti	
like an egg	zɯmɯrtqadaj	
like dirty laundry	kirdi	
my first class	m'ienij bɪrɪnfə sɯnɯbwɯm	
my first classes	m'ienij bɪrɪnfə sɯnɯptarɯm	
my help	m'ienij kwøm'ëgim	
my mother is proud of me	m'ienij fɪfɪəm m'ienim'ien mɯxtənəp zɯ	
my mother was proud of me	m'ienij fɪfɪəm m'ienim'ien mɯxtənədə	
my mother will be proud of me	m'ienij fɪfɪəm m'ienə mɯxtən zɪjet'edə	'me' changes in future tense
nice like a woman	ajeldi æd'emə	
older brother of husband	qajnaya	
older sister of husband	apa	
or	æld'e	
protective like a mother	fɪfidi qamqor	
Russian boy	orɯs zīgɪt	
straight like a road	zoldaj tik'e	

straight road	tɪk <sup>l</sup> eli zol	
strong (1) like a young man	zɪgɪtti mʊqtə	mʊxtə/ mʊqtə
strong (2) like a young man	zɪgɪtti kɪftə	
tall like a mountain	taudaj bɪjɪk	
thankful	alɣʊs	
that (must be followed by person)	anau	[anau] is just for people
that one (1)	ol	[ol] and [bəl] are for people and objects
that pen	ol qalam	
that woman	ol aɟil	
the first classes	bəl bɪrɪnfə sʊnʊptar	
the first good class	bəl bɪrɪnfə zɑqsə sʊnʊp	
the green one is good	zɑswl zɑqsə	
the black one.nom?	qara ma?	
the green one.acc?	zɑswldə ma?	
this	bəl	
this first class is good	bəl bɪrɪnfə sʊnʊp zɑqsə	the word order here would be in response to the question: how is this first class?
this is a French boy (1)	bəl fræntsɪjəlʊq zɪɟɪt	less preferred way of saying French
this is a French boy (2)	bəl frantsuzdʊq zɪɟɪt	another way of saying French, but the most preferred way seems to be [frantsuz zɪɟɪt]
this one (for objects)	osʊn – NOM, osʊnə - ACC	
this one (for objects)	mən – NOM, mənə - ACC	
this pen	bəl qalam	
this woman	bəl aɟil	
this one or that one?	bəl ma æld <sup>i</sup> ol ma?	
those pens	ol qalamdar	
to be thankful.imp/ thank.imp	alɣʊs bɪldɪr	
to be thankful.infin/ thank.infin	alɣʊs bɪldɪru	
to like	zɑqsə kwøru	
to notify	bɪldɪru	
which boy do you like?	qaj balanə zɑqsə kwø <sup>r</sup> esɪŋ?	
which boy is going to school?	qaj bala m <sup>l</sup> ekt <sup>l</sup> epk <sup>l</sup> e bara zətər?	
white like an egg	zʊmørtqadaj aɟ	
your.form help	sɪzdɪŋ kwø <sup>m</sup> egɪŋɪz	
your.inf help	s <sup>i</sup> enɪŋ kwø <sup>m</sup> egɪŋ	